

“É`á” soy paraguaya y vivo en Brasil: repertorios lingüísticos y prácticas translingües de inmigrantes paraguayos en Jardim- MS

“É`á” Sou paraguaia e moro no Brasil: repertórios linguísticos e práticas translíngues de imigrantes paraguaios de Jardim- MS

Florinda Ramona Jara Dos Santos
Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

e-mail: florinda.santos@ifms.edu.br

Ruberval Franco Maciel
Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

e-mail: ruberval.maciel@gmail.com

Recibido: 04/12/2020
Aprobado: 20/02/2021

RESUMEN

En este artículo, busco discutir la relación de la práctica translingüe de inmigrantes paraguayos y sus interpelaciones con los sujetos mediada por el lenguaje, considerando el aspecto histórico, lingüístico y afectivo del habla del paraguayo, en un contexto directo de las instalaciones, de acciones histórica influenciadoras, consecuencias de poder comportamental, como agente transformador en las relaciones humanas, indisoluble del lenguaje. En continuidad abordo el fenómeno de la Colonialidad, no en un sentido amplio históricamente, mas como una ilustración de su importante papel en el conocimiento científico y lingüístico. Se trata de una pesquisa en marcha, de naturaleza cualitativa con característica autobiográfica, — desarrollada en el Programa de Pós Graduação em Letras, de la Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul — involucrando una pesquisadora de nacionalidad paraguaya naturalizada en Brasil. La pesquisa tiene por objeto investigar las prácticas translingües presentes en los repertorios lingüísticos en los contactos entre inmigrantes paraguayos y brasileiros en la ciudad de Jardim – MS. Para este trabajo, destaco la experiencia de la pesquisadora y de una de las familias participantes de la investigación. Los datos se pautan en observaciones y entrevistas a partir de un contexto social y familiar y de sus prácticas translingües, según las percepciones obtenidas por medio de manifestaciones evidenciadas em registros orales, contenidos em grabaciones de audios y por la escrita em respuestas de formularios, que llevan a la constatación de la relación del convivio de paraguayos con el translenguaje, em guaraní, español y português, revelando su posicionamiento frente a la notable preferéncia por determinada lengua, viviendo em tierra brasileira.

Palabras-clave: Frontera. Prácticas Translingües. Repertorios Lingüísticos. Posicionamiento.

ABSTRACT

In this article, I seek to discuss the relationship of the translingual practice of Paraguayan immigrants and their interpellations with the subjects mediated by language, considering the historical, linguistic and affective aspect of the Paraguayan speech, in a direct context of the installations, of influential historical actions, consequences of behavioral power, as a transforming agent in human relations, inseparable from language. In continuity, I approach the phenomenon of Coloniality, not in a historically broad sense, but as an illustration of its important role in scientific and linguistic knowledge. This is an ongoing research, of qualitative nature with an autobiographical characteristic, - developed in the Graduate Studies Program in Letters, from the State University of Mato Grosso do Sul - involving a researcher of Paraguayan nationality naturalized in Brazil. The research aims to investigate the translingual practices present in the linguistic repertoires in the contacts between Paraguayan immigrants and Brazilian people in the city of Jardim - MS. For this work, I highlight the experience of the researcher and one of the families participating in the investigation. The data are based on observations and interviews from a social and family context and from their translingual practices, according to the perceptions obtained through manifestations

evidenced in oral records, contained in audio recordings and by writing in responses to the formulated research, which lead to the verification of the relationship of Paraguayans with translanguage, in Guaraní, Spanish and Portuguese, revealing their position before the remarkable preference for a certain language, living in Brazilian land.

Keywords: Border. Translingual Practices. Linguistic Repertoires. Positioning.

RESUMO

Neste artigo, busco discutir a relação da prática translíngue de imigrantes paraguaios e suas interpelações com os sujeitos mediada pela linguagem, considerando o aspecto histórico, linguístico e afetivo da fala do paraguaio, em um contexto direto das instalações, de ações históricas influenciadoras, consequências de poder comportamental, como agente transformador nas relações humanas, indissociado da linguagem. Em continuidade, abordo o fenômeno da Colonialidade, não em um sentido amplo historicamente, mas como uma ilustração de seu importante papel no conhecimento científico e linguístico. Trata-se de uma pesquisa em andamento, de natureza qualitativa com característica autobiográfica, — desenvolvida no Programa de Pós- Graduação em Letras, da Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul — envolvendo uma pesquisadora de nacionalidade paraguaia naturalizada no Brasil. A pesquisa tem por objeto investigar as práticas translíngues presentes nos repertórios linguísticos nos contatos entre imigrantes paraguaios e brasileiros na cidade de Jardim – MS. Para este trabalho, destaco a experiência da pesquisadora e de uma das famílias participantes da investigação. Os dados se pautam em observações e entrevistas a partir de um contexto social e familiar e de suas práticas translíngues, segundo as percepções obtidas por meio de manifestações evidenciadas em registros orais, contidos em gravações de áudios e pela escrita em respostas à pesquisa formulada, que levam à constatação da relação de paraguaios com a translinguagem, em guaraní, espanhol e português, revelando seu posicionamiento frente à notável preferência por determinada língua, vivendo em terra brasileira.

Palavras chave: Fronteira. Práticas Translíngues. Repertorios Linguísticos. Posicionamento.

SOY LO QUE HABLO

Se clasifica un individuo por la lengua que habla con el país de origen. Quien vive en la frontera, conoce bien esa realidad, sin embargo, para paraguayos cuando se desplazan para Brasil, sea para residir o solamente para una permanencia corta, hay una visión y un posicionamiento típicos de quien está acostumbrado a convivir con más de una lengua; la disposición de adaptación. En ese aspecto, la experiencia de ir y venir entre hablas y fronteras me acompaña desde la temprana infancia, cuando cruzaba el Río Apa para estar en territorio brasileiro, y volvía tantas veces a Bella Vista Norte, mi tierra de nacimiento en el Paraguay, con la misma tranquilidad en que transitaba entre el guaraní, el español y el portugués.

Al encontrarme con esos recorridos, o sea, quien hace ese trayecto no ve divisiones. Creí en eso desde pequeña con mi bisabuela, Felicia Jara. Mujer fuerte, madre soltera, que creó a la única hija, solita, viviendo en Bella Vista Norte- Paraguay. Décadas se pasaron, ya con binietos, fue a vivir con la nieta Adelaide Jara, en Jardim, en Mato Grosso do Sul. La primera de la familia que emigró para Brasil. Con ella fue a vivir mi bisabuela, con el encargo de ayudar a cuidar a dos bisnietos. Pero siempre estaba en su país de origen para visitarnos. A las vueltas para Jardim es que yo insistía en acompañarla. Siempre vencía y, entonces, tomábamos la carreta, atravesábamos el puente hasta Bela Vista Brasil. En el terminal, mientras esperábamos la llegada del transporte, o en la hora de comprar el pasaje, y nos pronunciábamos en portugués, oíamos siempre de alguien “Essas são do Paraguai. Dá para ver pelo sotaque”. Mi bisabuela, no decía nada. Subíamos en el ómnibus e íbamos. Era un trecho mucho más largo que hoy. No había asfalto. En el camino, mientras yo miraba por la ventana, mi *bisabuela* Felicia me decía “Todo esto ya fue del Paraguay”. Yo, en la inocencia, me encantaba con el paisaje y con la idea de que continuaba en el mismo país.

Crecí con esa creencia. Nunca percibí la existencia de ninguna división geográfica. Existía un puente en que, de un lado, hablábamos en español y guaraní, y del otro, en portugués, todas las veces que ocurría una travesía, sea en el caso de un brasileiro que venía de compras

en el comercio local, o de un paraguayo que iba en busca de productos básicos, que no disponíamos en el Paraguay. Un hecho común de muchos bellavisteños en esa época, era comprar carne en las carnicerías de Bela Vista-Brasil. Era en este escenario que solíamos comunicarnos, en español, guaraní y/o portugués. Así, el fenómeno del translenguaje ocurría desde entonces.

Como en el Paraguay, en contexto familiar, la lengua predominante siempre fue el guaraní, mi madre al utilizarla, me pedía “eyoguá so`ó ñandevé Brasilpe” mientras que, en la escuela, en español, lengua de uso obligatorio, la profesora nos enseñaba “nosotros compramos carne en Brasil”. Ya en Brasil, arriesgaba un portugués, adquirido en los programas de televisión, que invadían las casas paraguayas todos los días, y en las interacciones entre los dos países vecinos. Cuando me dirigía al carnicero brasileño, yo le decía “quero carne”, ¿entonces él me preguntaba “qual?”, yo rápidamente le mostraba y decía “ese”. La comunicación ocurría y yo volvía con el “so`ó”, “la carne”, “a carne” para mi madre.

Sobre esa interrelación lingüística y social, Monteagudo (2012. p. 45) presenta la siguiente consideración “Existe un bilingüismo social, que se produce por medio del contacto espontáneo entre hablantes de varias lenguas, y que típicamente corresponde a situaciones de coexistencia de dos lenguas esparcidas en un mismo territorio y/o dos comunidades lingüísticas”. En un sentido general, con los paraguayos de frontera, así ocurre, no solamente el bilingüismo, más el translenguaje en todas las fronteras entre Brasil y Paraguay.¹¹

En ese sentido, el guaraní, el español y el portugués hacen parte de nuestra rutina desde muy temprano, sin preocupación si estábamos translenguando o si hablábamos correctamente, dado que lo importante era la comunicación. Sólo nos acordábamos que estábamos geográficamente en lados opuestos, cuando nos referíamos al nombre de los países, Bella Vista Norte, y Bela Vista Brasil. Y así lo decíamos “Voy a Brasil”, y la distancia entre un país y otro, se media por un puente, y como mucho, por una ruta en ómnibus.

En esta historia entre Paraguay y Brasil, no hay guerra, hay una visión heteroglosa de lenguas que abre espacio para un campo de pesquisa de translenguaje y se objetiva investigar y describir aspectos epistemológicos en el repertorio lingüístico que involucra el habla en guaraní, español y portugués, por hablantes paraguayos en Jardim - MS, cumpliendo el papel que cabe a la Lingüística Aplicada, lo de estudiar el lenguaje en su vida real, alineando práctica y teoría, así como la Educación presente en mi vida, conduciéndome hasta aquí, lugar donde jamás imaginé que estaría, cuando comencé mi trayectoria de estudiante, en la *Escuela Parroquial San José*, en Bella Vista Norte – Paraguay.

Antes de ir a Brasil, revisito mi trayectoria educacional. Delante de una emoción eminente, recuerdo el inicio, a los 6 años, en la pre- escuela. El primer impacto fue con la lengua. Puesto que, como todas las familias paraguayas, en contexto familiar, el guaraní es la única hablada hasta el primer día en ambiente escolar, donde ocurre el primer contacto con el español y/o castellano, lengua obligatoria y utilizada en circunstancias formales de comunicación.

¹¹ Nuestra traducción.

Figura 1. Colación en la pré-escuela en la *Escuela Parroquial San José*, en Bella Vista, Paraguay-1979



Fuente: Archivos personales de los autores.

Sobre este fenómeno, el sistema educacional del Paraguay reconoce:

El fenómeno lingüístico del guaraní mantiene relaciones estructurales –duraderas y repetitivas– con diferentes aspectos sociales. Primero, el uso y el dominio de la lengua es diferente según el lugar y oportunidad de la comunicación. En el dominio hogar los integrantes de muchas familias prefieren expresarse en guaraní a pesar que en los dominios extra-hogar como el trabajo y en contacto con la administración pública hablen castellano. (MEC, CIEE, p. 16)

Con este pensamiento de países hermanos, vecinos y próximos conocí, viajé y me mudé para Jardim definitivamente. Di continuidad a mis estudios que había comenzado en el Paraguay. Ya en tierras brasileras, por creer que estaba en un pedazo del Paraguay, me llené de coraje y me presenté “Mi nombre es Florinda, soy paraguaya”. Creo que fui convincente, nunca nadie corrigió mi portugués mezclado con español y guaraní. Con el transcurrir de mi estada, sentía la necesidad de auto afirmación, para ser aceptada. Al final, estaba en un ambiente totalmente diferente, donde la diferente era yo.

LA TEORIA PARA VISLUMBRAR LA PRÁCTICA

Con el paso del tiempo, el proceso natural de inserción al mundo de la lengua portuguesa se hacía cada vez más presente en todos los ámbitos de convivio social, laboral y estudiantil. Sobre este último elemento, el interés de ampliar mis conocimientos por el estudio de las lenguas que componen mi habla y de *mi gente cuera*, que, así como yo, ahora vive el portugués, se volvió más latente en la maestría y concretizar el sueño de transformar mi práctica en teoría.

A partir de estos análisis, fue posible relacionar con el pensamiento de Gilles Deleuze y Foucault: “La práctica es un conjunto de conexiones de un punto teórico con otro, y la teoría un empalme de una práctica con otra. Ninguna teoría puede desarrollarse sin encontrar una especie de muro, y se precisa la práctica para agujerearlo.” (Foucault; Deleuze, 1972, p. 57).

Esta es la motivación para la pesquisa en el área del Translenguaje, basar el lenguaje de los paraguayos, que, así como yo, atravesaron la frontera geográfica, mas no perdieron su identidad y la conservan en la comunicación translenguando del español para el guaraní, del

guaraní al portugués, y, la mayoría de las veces, todo *oñondive*, en un mismo lenguaje que sólo los paraguayos consiguen entender con naturalidad, sin ni siquiera percibir que son un ejemplo vivo del translenguaje, y, de esa forma, contribuyen para el campo de la investigación de la Lingüística Aplicada, en especial, en relación al translenguaje entre paraguayos de Jardim - MS, y de esta pesquisadora estudiante, que vivió en esa ciudad por un buen tiempo y encuentra en el estudio, la oportunidad también de homenajear a su gente que aporta para el desarrollo económico y cultural de Brasil, país que estos inmigrantes eligieron para vivir.

En ese sentido es relevante estudiar la relación de las lenguas en Brasil, tras los resquicios de la colonialidad. En esa historia entre Paraguay y Brasil, no hay guerra, hay una visión heteroglosica de lenguas que abre espacio para un campo de pesquisa de translenguaje y se objetiva investigar y describir aspectos epistemológicos en el repertorio lingüístico que involucran el habla en guaraní, español y portugués, por hablantes paraguayos en Jardim - MS, cumpliendo el papel que cabe a la Lingüística Aplicada, lo de estudiar el lenguaje en su vida real.

BRASIL, LA COLONIALIDAD Y SU REFLEJO EN LA RELACIÓN CON LAS LENGUAS

En contextos de colonialidad hay que tener en cuenta que preservar es afirmarse contra negación, rehacerse cada día con actos de habla frente a la destrucción, mantener lo conseguido frente a la sustitución y frente a la transformación hacer los cambios necesarios

Augusto Roa Bastos

Con la siguiente citación, inicio en un contexto de acciones históricas influenciadoras directas de las instalaciones, consecuencias de poder comportamental, el agente transformador en las relaciones humanas, indisociado del lenguaje, en continuidad discuto el fenómeno de la Colonialidad, no en un sentido amplio históricamente, mas como una ilustración de su importante papel en el conocimiento científico y lingüístico.

La colonialidad, segundo Restrepo y Rojas (2012), es entendida como una dimensión simbólica del colonialismo que mantiene las relaciones de poder que se desprendieron de la práctica y de los discursos mantenidos por los colonizadores para mantener la explotación de los pueblos colonizados. Es perceptible que, aunque con el fin del colonialismo, una lógica de relación colonial permanece entre los saberes, entre los diferentes modos de vida, entre los Estados-Nación, entre los diferentes grupos humanos y así sucesivamente.¹²

Sobre ese aspecto, si el colonialismo termina, la colonialidad se propaga de diferentes formas a lo largo del tiempo, en comportamientos racistas, étnicos y prejuiciosos, manifestadas también en el lenguaje, Mignolo enuncia con la siguiente aserción:

Vamos a tomar el ejemplo de la lengua, del conocimiento, del racismo, de la autoridad y de la economía creando nudos histórico-estructurales heterogéneos, que se transforman, aunque permanezcan manteniendo la lógica de la colonialidad: el contexto y el contenido mudan, sin embargo, la lógica continua. Ya argumenté ese punto muchas veces en el pasado. Siguiendo la declaración de Quijano, de que el eurocentrismo es una cuestión no de geografía, más de epistemología, apoyé ese dictado con la observación de que el conocimiento occidental es fundamentado en dos lenguas clásicas

¹² Nuestra traducción.

(griego y latín) y se desdobló en las seis lenguas europeas modernas/coloniales e imperiales: el italiano, el español y el portugués (las lenguas vernáculas del Renacimiento y del fundamento inicial de la modernidad/colonialidad), el francés, el alemán y o inglés (las tres lenguas vernáculas que dominan a partir del Iluminismo hasta hoy. (Mignolo, 2011)¹³

Se puede afirmar sobre el eurocentrismo, se conoce como todo lo que viene de Europa y el poder imperial que se produjo, no solamente en las colonias y ex-colonias, más en zonas de dispersión como India y China. Sin embargo, esos países no son el enfoque de este estudio. Me desplazo para la América Latina, donde es posible verificar fácilmente resquicios de los tiempos coloniales, todavía muy presentes en la arquitectura y en la cultura, por ejemplo. Así como el pensamiento de superioridad de todo que advenga de Europa, de tal manera que lo tomamos como nuestro y lo tenemos en alto prestigio.

Para más, absorbemos, internalizamos y lo externamos mejor que cualquier otro conocimiento, envés de valorar otros saberes también como los que vienen de África y de los pueblos indígenas, ejemplarizando, la influencia indígena, el peso es mucho mayor. Tal jerarquía se perpetúa en las lenguas, basta mirar para las Américas, en que el dominio español es soberano, comenzando por la América del Norte, por la Central y hasta el Sur, continente que más sucumbe a su poder, aún tras las Independencias de los países que lo componen.

Hay que llevarse en consideración que el valor de la lengua se dimensiona por el continente que lo habla. Para muchos, el español da España es el idioma del europeo, por lo tanto, de prestigio, lindo de oírse y hablarse, pero si es el español del Paraguay, por ejemplo, es infinitamente inferior, y juzgado como feo, pobre. Esta visión se acentúa, cuando lo clasifican como “castellano”. Automáticamente ocurre la relación con el guaraní, con el indio, y su acento algo distinto, molesta, desagrada. Ese es el pensamiento jerárquico colonial que se fijó, se impregnó e incrustó raíces.

Bajo esta óptica, Rocha e Maciel (2015), aseguran que, en nombre de la identidad nacional, partir del siglo XVIII, hay una imposición histórica de los Estados Nacionales sobre la lengua para imponerla como objeto estático, completo, normatizado y adjunto a la idea de territorio (lingüístico). Dentro de ese pensamiento, todo lo que se aplica fuera de esa conjuntura, se considera, fuera de las normas.¹⁴

En cuanto a Brasil, después de siglos de libertad, siendo la única ex-colonia de Portugal, tras victorias bélicas, le garantizó ventajas en extensión territorial, y lo mantiene en un nivel de superioridad en relación a los países vecinos. Esta condición también le propició inúmeros beneficios económicos y sociales, a punto de valerse de esas comodidades para adquirir el pensamiento de poder heredado de Europa.

Analizo que de todos los colonizados, sea el país que más haya absorbido y replicado los pensamientos y comportamientos coloniales, exterminando inúmeras lenguas indígenas, sumándose el hecho, de vivir en el mismo país, volviéndose más triste su existencia y supervivencia. En la misma proporción de injusticia, camina el desprecio por la presencia del negro y la negación étnica en la formación ciudadana brasilera, descrito también como un rasgo de la colonialidad.

En medio a tantos desplazamientos geográficos, temporales y movidos para la modernidad, no cabe más el concepto hegemónico. Es en la y por la comunicación que los cambios se suceden. Así como es impensable que encuentros y mezclas de lenguas, de voces,

¹³ Nuestra traducción.

¹⁴ Nuestra traducción.

de identidad, no hayan ocurrido, lo que nos lleva a reflexionar sobre la lengua, el lenguaje y su super diversidad.

¿BRASIL Y PARAGUAY, UNA RELACIÓN MONOLINGÜE?

Para muchos paraguayos que conviven en tierra brasilera, al estar en contacto con el dueño del lugar territorialmente, así como del idioma del país, se depara con la mayoría de los brasileiros, cuando habla sobre Paraguay, se refiere a este país caracterizándolo en un nivel inferior, percibido en chistes y frases hechas como: “É igual cavalo paraguaio, sai na frente, mas no final sempre perde”, para referirse a aquel perdedor, o “é mais falso do que produto paraguaio”, cuando quiere demostrar dudas sobre algo. A veces, hace uso de la lengua en español mismo, como “la garantía soy yo”, **irónicamente como recurso para convencer a su interlocutor de la veracidad de su narrativa. Siempre en un tono humorístico, disfrazando el sarcasmo y la depreciación. Reproduce esa actitud, así como los paraguayos, la aceptan, tal vez para mantener la armonía, o retrata un comportamiento de sumisión, y arraigado en gran parte de la cultura brasilera. Fruto del pensamiento colonial y de poder sobre el otro. En lo que concierne al lenguaje, tiende a depreciar lo que es diferente.

Actitudes como estas, aquí citadas, son más comunes de lo que se imagina. Son un obstáculo para el inmigrante que se desplaza de su país y de todo lo que lo define como ciudadano, para más, interfiere directamente en su convivio, principalmente en el campo laboral. Que, sin duda, es primordial para su supervivencia y permanencia en el país. Esa triste realidad, evidenciada en relatos, ha sido tema de pesquisas, entre ellas, puede ser ejemplificada en la narrativa de Pilar, pesquisada en la obra de Adriana de Escobar:

Soy una profesora formada en licenciatura del Curso de Portugués – Español por la Universidad Estadual de Mato Grosso do Sul. Además, soy una hablante nativa del español, porque soy paraguaya. Sin embargo, eso no fue lo suficiente para que yo consiguiera un empleo de profesora en un curso de idiomas de Campo Grande. Había pasado en el test de competencia lingüística, cuando fui a hacer la entrevista. Apenas comencé a hablar, la dueña del curso agradeció y me dijo que entraría en contacto. No pasé en esa etapa de la selección. Le pregunté si había ocurrido algún problema y la respuesta que recibí fue que mi acento era paraguayo, y en general, los brasileiros no quieren aprender el Español del Paraguay. (Escobar, 2017, p. 184)¹⁵

La experiencia relatada antedicho retrata dos vivencias en un mismo país. Con la diferencia de que una es paraguaya, intentando insertarse en el campo de trabajo, y se enfrenta con el prejuicio lingüísticos. Según Escobar, “este episodio refleja la colonialidad, el proceso fundamental del sistema del mundo moderno/colonial que, aparentemente, está internalizado por los vecinos brasileiros”. (Escobar, 2017, p. 184). Esta cuestión es sin duda, bien conocida y relevante, tema de estudios y de discusiones en el campo de la lingüística. En los dos ejemplos citados, cuando tengo la oportunidad de presenciar, me posiciono y demuestro mi reprobación. Es la forma de decir: - ¡Escucha, no es sólo eso! Existe un lado del Paraguay que es desconocido.

Es ese lado positivo lo que necesita ser visto. En este campo le toca al Translenguaje entrar con una visión crítica de una paraguaya, hablante de las lenguas española, guaraní y portuguesa, en un país considerado monolingüe. Esta actitud contra la cual es urgente luchar,

¹⁵ Nuestra traducción.

puede tener varias explicaciones, una de ellas tiene relación con la condición monolingüe existente en Brasil. En relación a esa condición, Vianna (2016) afirma:

Brasil es tratado como país monolingüe, en casi toda instancia institucional y difusora de cultura: de la administración pública a los medios de comunicación, del judiciario a la escuela. La propia Constitución dice, en su artículo 13º, que el portugués es “el idioma oficial de la República Federativa de Brasil”, estatuto de hecho y de derecho que se choca, sin embargo, con otra realidad brasilera en dos niveles fundamentales. Primero si el portugués es la lengua de la mayoría (como quiere que se defina lengua) no es la lengua de todos. Como en toda América, que la historia antigua de ocupación se sobrepuso un cuadro más reciente de transfiguración étnica, el mapa lingüístico de Brasil pasó por reacomodaciones complejas, acogiendo hoy, además de la lengua prestigiada de matriz europea, lenguas minoritarias (autóctones y de inmigración), de frontera, de contacto y de señales. (VIANNA, 2016, p. 99).¹⁶

Delante de esas observaciones y del convivio con inmigrantes de mi tierra, me despertó esa inquietación y me condujo al deseo y la necesidad de presentar, por intermedio de este trabajo, el otro lado de los inmigrantes paraguayos, en este caso, el lado positivo de ser paraguayo en Brasil. De esa manera, es importante considerar el tema, visto que se trata de lenguas y su gente, varios son los cuestionamientos y las posibilidades de abordajes. Inicié con la obra *Invenção do Monolingüismo*, de Monteagudo (2012), para un mejor entendimiento de las diferencias entre el monolingüismo y el biligüismo, y a contribución de Maciel (2015) cuanto al translingüismo, asociando las leyes y derechos lingüísticos, citados por Vianna (2014). Busco también el origen de los comportamientos monolingüismo en las teorías sobre colonización, colonialidad y pós-colonialismo de Mignolo (2011), Quijano (2005, 2007) y Escobar (2017) y el desarrollo del intelecto por la potencia de la afectividad de Spinoza (2009), en lo que se refiere a las diversidades culturales en las relaciones entre pueblos, fundamentaciones teóricas esenciales para aliar al conocimiento práctico y al tema investigado. Opté por *repertorio lingüístico* más utilizados hasta hoy en la comunicación por los inmigrantes paraguayos, en la ciudad de Jardim, em Mato Grosso do Sul.

Al considerar ese contexto, se constata que el país es marcado por la gran diversidad de lenguas, puesto que el portugués no es el único hablado en el país. En este estudio, en especial, se trata de la lengua del inmigrante paraguayo que hace parte de la sociedad brasileira fronteriza. Con la finalidad de presentar uno de los casos de translenguaje estudiados, me dirijo a la Generación de datos registrados en observaciones, audios y fotos.

¿COMO DESCUBRIR EL HABLA DEL PARAGUAYO EN BRASIL?

Seguí mi corazón y busqué en la literatura disponible el soporte teórico para la investigación. Después de establecer la fecha, el local y el tema de pesquisa. Como instrumento de generación de datos, me propuse observar y entrevistar a paraguayos residentes em Jardim-MS, con el objetivo de investigar el repertorio lingüístico existente en la comunicación del grupo escogido, a partir de las narrativas de sus experiencias de contacto con la lengua portuguesa, así como la cultura brasilera, la interacción entre los ciudadanos locales y demás paraguayos en la misma condición de inmigrantes. Para este artículo, destaco una de las familias componentes de la pesquisa. Conté con la colaboración de mi tía Adelaide Álvarez

¹⁶ Nuestra traducción.

Jara, citada anteriormente en la Introducción, por el papel importante de pionera inmigrante en el local escogido para el desarrollo de la pesquisa.

El primer encuentro ocurrió en el día 12 de abril de 2020, en la ciudad de Jardim, MS, fuera do planeado, teniendo en vista el fallecimiento de mi suegra. Por la tarde, en la casa de mi madre, recibí la visita de mi tía Adelaide, cumpliendo una costumbre paraguaya, la de visitar la familia enlutada y en ese sentido, aun siendo ella, una pariente sólo mía, llevó un plato típico del país, la chipa paraguaya, para prestar su solidaridad. Mi madre estaba terminando una sopa paraguaya. Enseguida, preparó un café, y comenzamos aquel ñe`ẽ, aquella mezcla, que sólo nosotros los paraguayos hablamos y entendemos. Además de la muerte familiar, el tema del momento era la enfermedad que asustaba a todos, el Coronavirus.

En un escenario familiar, transcurre la primera observación de translenguaje, del punto de vista de investigadora entre los miembros de su familia. En ese día, compuesto por mi tía Adelaide, mi madre María, mi hermano Rodrigo y yo. Mariazinha, mi sobrina, todavía pequeña, pero ya en convivio constante entre las hablas en guaraní, español y portugués, entre su “vó Maria” y “papai Rodrigo”, como ella los trata.

Figura 2. Casa de doña María, local de la primera observación lingüística en Jardim-MS /2020



Fuente: Archivos personales de los autores.

En un audio almacenado en un aparato celular, tía Adelaide estaba mostrando para nosotros una oración en guaraní para enfrentar el Coronavirus. Con la reza a fondo, mi madre y mi tía comentan como la fe ha sido importante para enfrentar la enfermedad. La religiosidad es bastante latente entre los paraguayos. Después del audio, tía Adelaide me muestra unas fotos que tenía en su celular, referentes a los tiempos de la *Associação Paraguaia La Virgen de Caacupé*, fundada por los inmigrantes de Jardim, pero se encuentra un poco preterida últimamente. Reúne a sus integrantes solamente para tratar de la conmemoración de la santa, a las vísperas de su realización, el 08 de diciembre.

ASÍ HABLA EL PARAGUAYO EN JARDIM

Con el análisis aún en marcha, hasta el presente momento, en este artículo se presenta una de las observaciones hechas, mediante un audio en conversaciones, permite constatar la comunicación hablada de los investigados en cuestión. Resultante de una mezcla de las lenguas en español, guaraní y portugués.

Con esta práctica los sujetos pesquisados desarrollan su comunicación basada en las tres lenguas, de acuerdo a la situacionalidad. Sobre la oralidad, transcrita en el audio, es notable el predominio del guaraní, cuando la conversación ocurre entre dos paraguayas, María, que vivió la mayor parte de su vida en Bella Vista Norte, Paraguay y Adelaide, que está en Jardim hace 50 años, conforme observado en el diálogo siguiente.

1ºAudio: Oñemboé, Jesú oñenõty jaguepe, ha chupekuera Jesu oyeichaucá tenonderá, oikogueyevy.....(oración reproducida en el celular).¹⁷

1- María: Ê... Pe paí.

2- Adelaide: Oimene ñermana oikova Pedro Juampe, orú chupe.

1- Maria: Hëë. Ha pe paín`go heí. Chengo a assisti la terço umia, directo a assisti. Hei...coa co mbaasy Ñandejara, omboú. Umi persona nunca no ñemboeva, koagã oñemboépaité.

Sobre este comportamiento lingüístico, (GARCÍA & WEI, 2014), afirman; És el ir y venir entre “diferentes estructuras lingüísticas y aún más hacia allá creando un espacio social para el multilingüe que trae influencias de su historia personal, de su experiencia, ideología, creencia etc (...) en un desempeño coordinado significativo”.¹⁸ Visibles en la práctica translingüe de las hablantes, sobre el tema de la religiosidad, tan marcante en la cultura y creencia del paraguayo.

En otra situación, la conversa es entre Adelaide y la pesquisadora, se percibe una comunicación prevalecente en portugués:

Pesquisadora: Ai, tia que fotos lindas!

2- Adelaide: É da Caacupé.

Pesquisadora: Ah, é da Caacupé? O Édison, olha!! Ai gente, bacana!

En este sentido de hablar en un mismo contexto, en otra lengua, como si saltara de un espacio lingüístico a otro, de acuerdo con el interlocutor, afirma Suresh Canagarajah (2011a, p. 408), “que es como transitar entre dos lenguas, tratándolas como un sistema integrado. Ella se difiere del monolingüe porque dos lenguas “coexisten en la mente del bilingüe”.¹⁹ Interpreto esta aserción en total sintonía con la realidad lingüística del paraguayo fronterizo, considerando que mi tía conversó con mi madre en guaraní y conmigo en portugués, al mismo tiempo.

La última observación, sucede entre María, su hijo Rodrigo, que vive en Brasil hace algunos años y asistió a la escuela una parte de su vida, su nieta Mariazinha, nacida en Jardim:

3-Rodrigo: Fala para a madrinha que você vai sair e já volta, que vai só se arrumar e já volta.(su hija pequeña lloriquea porque no quiere ir para la casa de su madre).

1- María: Chau!

3- Rodrigo: “ Já vou voltar”, “ Só vou na minha mãe e já vou voltar” , fala pra “madrinha”

Pesquisadora: Aonde você vai, meu amor!

La niña lloriqueaa.

1- Maria: Ê! No tem que ser así, teimossa!

Pesquisadora: Você vai voltar pra ver a vó Maria?

Mientras Rodrigo intenta calmar a su hija y le dice a ella:

¹⁷ La transcripción completa está al final del artículo.

¹⁸ Nuestra traducción.

¹⁹ Nuestra traducción.

3- Rodrigo: *A gente vai voltar aqui.*

En este escenario de tres generaciones, se sobresa la lengua portuguesa, pero con influencia de la mezcla entre el portugués y el guaraní, de forma más evidente por parte de mi madre, incluso por su acento.

Esa negociación de sentidos, postulada por Canagarajah (2013), corrobora para que las personas, de modo colaborativo, construyan significados a los recursos semióticos que toman prestados en las diferentes lenguas y sistemas simbólicos, co-construyendo significados y adoptando estrategias de negociación, validación recíprocas y adaptativas en sus interacciones, en la práctica social de los hablantes. Esa práctica social, que es histórica, cultural e ideológicamente marcada, aunque regulada por complejas relaciones de poder, tal como lo señalan Rocha y Maciel (2015).²⁰

CONSIDERACIONES FINALES

Vivenciadora del contexto lingüístico paraguayo, termino este diálogo que inicié con mi venida a Brasil, trayendo en mi equipaje, historias oídas, vistas y vividas de las hablas del español, del guaraní y hoy, con raíces en la lengua portuguesa, me posiciono al otro lado, como brasilera, en el registro y en el corazón. Como pesquisadora, busco responder a las preguntas en el campo de la Lingüística Aplicada que forman el habla y la identidad de mi gente guaraní, que jamás se deshizo de mi sangre y de mi ser.

De esa forma, el hecho de vivir en Brasil, no ha sido un hecho determinante para eliminar las lenguas español y guaraní, idiomas que definen el origen del inmigrante paraguayo. No ocurre una aniquilación, pero una adición de la lengua portuguesa, abriendo espacio para la práctica del translenguaje.

Apoiada en Hagège (2013, p. 122) sobre referir-se al vínculo profundo entre “el investigador y los instrumentos de razonamiento o de conceptualización propios de su lengua principal, es decir, aquella en la cual ha aprendido a descubrir y nombrar el mundo, aquella en que domina mejor los útiles de precisión argumentativa”.

En esa perspectiva, afirma Elvira Narvaja de Arnoux:

Esta lengua [la propia] posee sus propias libertades y sus propias restricciones cognitivas, y es utilizándola que el investigador puede más fácilmente innovar, pues con comodidad puede llegar al extremo de sus intuiciones. Por el contrario, una investigación que se exprese solo en una lengua con pretensiones de universalidad frena la innovación, obliga a aquel que no la tiene como lengua principal a formulaciones prestadas y, al limitar por eso mismo sus capacidades de conceptualización, termina por imponer una ciencia conservadora. (ARNOUX, 2016.p. 293.)

Contextualizando las teorías y las evidencias, se vuelve imposible disociarlas del lado emocional, principalmente cuando la vivencia está tan relacionada a ellas. Para tal justificativa, me valgo de Spinoza, al afirmar:

Pensar es transformar las categorías del mundo, no como representación, mas como práctica de experimentación; un encuentro hace pensar, provoca el pensamiento. Este nunca parte, en el sistema espinosano, de una decisión racional o voluntaria. Es en ese sentido que también se puede afirmar que no hay pensamiento sin una base afectiva que

²⁰ Nuestra traducción.

lo sostenga y acompañe. La relación entre razón y afectividad en Espinoza es de continuidad, no de oposición. (SPINOZA, p. 14 e 15. 1881)²¹

Movida por mi interés particular tan presente en mi vivencia guaraní, sea por la lengua, por la piel, por los rasgos y por la cultura de mi gente, ese otro lado de la historia no puede ser silenciado por mí. Siento necesidad de pesquisar y atestiguar de donde viene esa fuerza de lucha de esa gente. Busco en especial evidenciar el pueblo paraguayo que es el enfoque de mi pesquisa. ¿Cómo consiguieron permanecer, mientras otros pueblos en el mismo continente, bajo el mismo estado de opresión, hoy, sólo hacen parte del pasado de esta historia? Tras algunos siglos, actualmente más vivos que nunca, se perpetúan por la lengua hablada y preservada. ¿Será que el factor tamaño territorial influenció? ¿Si cuanto menor es, más la unión se fortalece, el Paraguay, se benefició de esa prerrogativa? Varios son los cuestionamientos todavía al fin de esta era. Se sabe con seguridad, es que este pueblo luchó bravamente por siglos y siglos, y me atrevo a afirmar que sí, venció las batallas. ¡Su lengua vive, entonces su gente es invencible!

Con una mirada afectiva y científica, el objetivo de este artículo es contribuir para los estudios de la Lingüística Aplicada y presentar el otro lado, el lado positivo de ser paraguayo, hablante translingüe, digno de ser escuchado, hablado, estudiado, valorado, respetado y admirado. De esa manera generar conocimiento, despertar una visión crítica y transgresora, romper pensamientos y comportamientos para un posicionamiento de buen convivio geográfico, social y humano, principalmente en la relación fronteriza.

REFERÊNCIAS

- Arnoux, Elvira Narvaja de. Minorización Lingüística y Diversidad: En Torno al Español y Al Portugués como Lenguas Científicas. 2016. In: In: Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçu, PR), Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF : Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>. Acesso em: 18 de fevereiro de 2020.
- Barros, Adriana Lúcia de Escobar Chaves de. *Fronteira (s) Paraguai/Brasil: Narrativas sobre (De)Colonialidade, culturas, línguas e identidades*. Adriana Lúcia de Escobar/Campinas, SP: Pontes Editores, 2017.
- Barros, Adriana Lúcia de Escobar. *Fronteira(s)Paraguai/Brasil:Narrativas sobre (De)Colonialidade, culturas, línguas e identidades*.Disponível em: <http://www.interletras.com.br/ed_anteriores/n25/conteudo/artigos/15.pdf> Acesso em: 25/03/2020
- Bastos, Augusto Roa, saguler, Rubén Bareiro. *Augusto Roa Bastos e a narrativa paraguaia atual*. Disponível em: <<https://revistas.ufpr.br/letras/article/view/19556/12780>>. Acesso em 10/05/2020
- Canagarajah, S. *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. London, Routledge, 2013. *Translanguaging in the Classroom: emerging issues for research and pedagogy*. Applied Linguistic review, v. 2, p. 1-28. 2011.
- Focault, Michel. *Microfísica del poder*. Disponível em: <https://epdf.pub/microfisica-do-poder.html> Acesso em 03/03/2020.
- Garcia, Marcus Vinícius Carvalho, Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçu, PR), *Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF : Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais*. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>, em 18 de fevereiro de 2020.

²¹ Nuestra traducción.

- García, O.; Wei, L. *Translanguaging, Language, Bilingualism and Education*. London. Palgrave Macmillan, UK, 2014.
- Hagège, Claude. *Contre la pensée unique*. París: Odile Jacob. 2013. In: Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçú, PR), Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF : Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>. Acesso em: 18 de fevereiro de 2020.
- Maciel, Franco Ruberval. ROCHA, Cláudia Hilsdorf. *Ensino de Línguas Estrangeiras como prática translíngue*. Disponível em: <<https://doi.org/10.1590/0102-4450437081883001191>> Acesso em: 10/03/2020
- MEC, CIEE. *La Lengua guaraní en el Sistema Educativo en las últimas décadas*. Disponível em: < La lengua guaraní en el sistema educativo en las dos ... - MECwww.mec.gov.py > cms_v2 > adjuntos. Acesso em 24/04/2020.
- Mignolo, Walter D. *Colonialidade: O lado mais escuro da modernidade**Tradução de Marco Oliveira Duke University, Durham, NC, EUA. E-mail: wmignolo@duke.edu. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio), Rio de Janeiro-RJ, Brasil. E-mail: marco.alexandre@live.com.DOI 10.17666/329402/2017.Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/rbcsoc/v32n94/0102-6909-rbcsoc-3294022017.pdf>>. Acesso em: 27/03/2020
- Monteagudo, Henrique. *A invenção do Monolingüismo*. Disponível: <<https://docplayer.com.br/84088478-A-invencao-do-monolinguisimo-e-da-lingua-nacional.html>>. Acesso em: 12/02/2020.
- Quijano, Aníbal. *Colonialidade do poder, eurocentrismo e América Latina*. 2005. Disponível em: <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/clacso/sur-sur/20100624103322/12_Quijano.pdf>. Acesso em: 06/06/2020.
- _____. *Colonialidad del poder y clasificación social*. 2007. In: S. Castro-Gómez & R. Grosfoguel (Orgs.). *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Bogotá: siglo del Hombre Editores. Universidad Central, Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos y Pontificia Universidad Javeriana.
- Restrepo y Rojas Restrepo, E., & Rojas A. (2012). *Inflexión decolonial: fuentes, conceptos y cuestionamientos*. Colombia: Ed. Universidad del Cauca, Popayán. (2012).
- Spinoza. *Conhecimento e afetividade em Spinoza*. Pascal Sévérac. Disponível em:<http://www.martinsfontespaulista.com.br/anexos/produtos/capitulos/5_P91740.pdf> Acesso em: 02/04/2020.
- Vianna, Beto. *Encontros Interétnicos e o Espaço Relacional da Linguagem: Por uma Política Linguística do Falante*. In: Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçú, PR), Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF: Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>. Acesso em: 18 de fevereiro de 2020.